

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 9, Desafíos en la traducción y la comunicación, Cuestiones culturales.

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 9, Desafíos de la traducción y la comunicación, Cuestiones culturales, Parte 1.

En nuestras charlas anteriores, hemos estado hablando sobre algunas de las ideas, conceptos y teorías fundamentales detrás de la traducción de la Biblia.

Ahora, vamos a abordar algunos de los desafíos que enfrenta al tratar de comunicar el mensaje del Evangelio y la Biblia en otros idiomas. Básicamente hay dos categorías generales principales. El primero es lingüístico.

Simplemente hay problemas de idioma que ocurren y que están presentes ya sea en el idioma bíblico o en el idioma al que estás tratando de traducir, que hacen que la comunicación no sea posible para hacer simplemente una traducción directa palabra por palabra. Entonces, exploraremos algunos de ellos en otra charla. Pero en esta charla habrá dos partes: en lo que estamos trabajando ahora son las cuestiones culturales en la traducción, por qué es importante comprender ambas culturas y cómo la cultura puede ser en realidad la fuente de dificultades de traducción.

Entonces, estamos hablando de desafíos de transferencia de tipo lingüístico y desafíos de transferencia de tipo cultural. Y entonces, comenzamos primero con los culturales. Permítanme decir algunas cosas.

Todo el mundo dice, bueno, hay que entender el contexto. Bueno, ¿qué significa contexto? Es una palabra enorme y no la vamos a cubrir toda, pero ¿cuáles son algunos de los factores que debemos considerar cuando analizamos la traducción de la Biblia? Lo primero es el contexto de la situación. ¿Qué está pasando en ese mismo momento? ¿Dónde estaba Jesús cuando hablaba con esta o aquella persona? ¿Y cuál es el contexto detrás de los eventos que están sucediendo y que estamos leyendo? Pero también necesitamos mirar la situación dentro de su contexto cultural y cómo se relaciona lo que está sucediendo con la cultura en su conjunto, su historia, sus creencias y muchas otras cosas.

Entonces, estamos viendo la cultura como parte del contexto del pasaje bíblico. Otra cosa es que observemos la cultura dentro del texto mismo. Entonces, ¿qué está pasando exactamente en el texto? ¿Qué sucede entre las personas que se están

discutiendo o el tema que se está discutiendo si no es una sección narrativa? Entonces, dentro del texto.

Pero también, ¿qué sucede dentro de la oración si hay una palabra en particular que estás tratando de traducir? ¿Y cuáles son las colocaciones de esa palabra? Una colocación significa otras palabras que aparecen con la palabra que estás mirando. Entonces, colocación significa colocación. Están ubicados en la misma oración.

¿Y por qué eso es importante? Veremos cómo esto realmente afecta la forma en que interpretamos una palabra en particular. Cuando interpretamos esa palabra, nos ayuda saber cómo traducirla. Todas estas cosas están en juego e interactúan en nuestra mente cada vez que leemos un pasaje de las Escrituras, cada vez que leemos un versículo de las Escrituras.

Entonces, déjame darte un ejemplo. Ahora quiero preguntarte, voy a leer una oración y me vas a decir qué imagen mental te viene a la mente cuando leo esta oración. Compró un anillo para su novia.

¿Qué imagen mental te viene a la mente? ¿Cuántos de ustedes pensaron, oh, el chico le va a proponer matrimonio a la chica? ¿Dije anillo de compromiso? No lo hice. Pero ¿cuántas personas pensaron en el anillo de compromiso? Probablemente lo hiciste. ¿Cuántas personas pensaron que aún no se lo había propuesto? ¿Por qué? Porque él le compra un anillo a su novia, la chica con la que ha estado saliendo, y él se enamora de ella, y ella está enamorada de él, y le está dando todas las señales correctas.

Y dice que es hora, como decimos en inglés, de hacer la pregunta. A partir de esa simple frase, él, el anillo y la novia aparecieron en esta imagen en tu mente y en la mía, el chico va a proponer matrimonio y es una propuesta de matrimonio. Ves cómo las palabras en la oración y el contexto del chico y la chica desencadenan esta comprensión, este conocimiento y cultura previos, y lo que hacemos.

Todo se desencadenó en una fracción de segundo con solo leer la oración. Y si miramos eso, déjame preguntarte. Cuando un chico le propone matrimonio a una chica, ¿qué rodilla usa? ¿Qué pierna usa para arrodillarse? Lo que es correcto.

Bueno. ¿Cuántos de ustedes de otras culturas no tienen idea de lo que hablo de arrodillarse? Nunca dije lo que significaba arrodillarse, ¿verdad? Pero usted es de Estados Unidos y lo sabe, y yo lo sé, y normalmente es la pierna derecha. ¿Por qué? ¿Quién sabe? Quizás el tipo sea diestro, y eso es fácil de conseguir.

No sé. De todos modos, todos sabían que eso es parte de lo que estaba hablando. ¿Por qué? porque conocemos el contexto, conocemos esas situaciones de la vida en nuestra cultura y conocemos las cosas típicas que suceden.

Entonces, sabemos qué, sabemos dónde, conocemos la secuencia de eventos, sabemos lo que se supone que debe decir, ¿verdad? Sabemos todo eso. Esa pequeña frase desencadena todas esas cosas en nuestra mente. Quizás no todo al mismo tiempo, pero al menos tenemos una imagen de ello y eso es lo que nos hace pensar en eso.

¿Bueno? Entonces, estamos hablando de estos marcos de referencia culturales y si nos fijamos en la palabra, es el marco de referencia de significado o el marco de referencia semántico que rodea este evento en particular. Y entonces, estamos viendo el escenario completo de lo que suele suceder en ese contexto. Y ese escenario no está escrito en la frase.

Lo desencadena el contexto. Eso es realmente importante. Entonces, no sólo descubrimos el significado, sino que también descubrimos qué desencadena la oración misma.

El compromiso entre novios está en camino, pero también toda la historia detrás de él. Por lo tanto, debemos entender que las oraciones no sólo se expresan en el contexto del texto, sino que las oraciones y el texto se expresan en todo el medio cultural de esa sociedad en particular. Vale, te voy a leer otra frase.

Compró un anillo para su prometida. ¿Son lo mismo? Mayormente sí, ¿verdad? ¿Pero qué pasó? Él ya le propuso matrimonio. Ahora bien, ¿qué clase de hombre se propone matrimonio sin anillo de bodas, sin ir a comprar el anillo primero? De hecho, lo hice, y mi esposa amablemente dijo que sí de todos modos.

Entonces, obviamente le compré el anillo, pero no sucedió en ese momento cuando le propuse matrimonio, ¿verdad? Entonces, vemos cómo una palabra diferente nos da una ligera variación de ese marco cultural, un marco de referencia ligeramente diferente al que propuso o le compró un anillo a su novia. Entonces, te garantizo que si un chico y una chica están en una cita, digamos que están cenando juntos, y él se levanta de la mesa y saca algo de su bolsillo, y se arrodilla con su rodilla derecha, ella empieza a volverse loca y ella dice: "Dios mío, ¿realmente te está proponiendo matrimonio?". Él le propone matrimonio, ella dice que sí y todo el restaurante aplaude. Compromiso en lugar de estar ya comprometido, y luego le compra el anillo de compromiso.

Entonces, ¿qué estamos diciendo? Estamos diciendo que estas imágenes mentales son parte de este marco cultural, este marco cultural de referencia que se desencadena por las palabras de la oración y desencadena el contexto situacional que conocemos. Ésta es parte de la razón por la que decimos que el lenguaje es críptico e inferencial. Críptico significa que está acertado o condensado.

Por inferencial, significa que la persona necesita inferir o descifrar lo que se dijo, y la mayoría de las veces desciframos lo que se dijo porque tenemos todo este conocimiento, este conocimiento enciclopédico, este vasto almacén de conocimiento en nuestros cerebros que compartimos con otras personas en nuestra cultura. Cada persona tiene lo suyo, pero también tenemos bastante en común, y eso permite que la comunicación se dé de forma breve. Puedes hablar con un estadounidense, o puedes hablar con una persona de tu zona de origen, y le dices, oye, ¿alguna vez fuiste a tal o cual restaurante? Sí, me encanta ese lugar.

No hace falta decir en qué calle está ni nada, todo el mundo lo sabe porque es el restaurante más famoso. Entonces, ese conocimiento compartido, ese conocimiento cultural enciclopédico compartido es lo que permite que se produzca la comunicación, y vemos a las personas en la Biblia comunicándose de la misma manera. Y vemos declaraciones truncadas y vemos comentarios simplificados que están cargados de significado más allá de lo dicho.

Entonces, tenemos que entender el contexto, el contexto de la situación, el contexto cultural. Y recuerdan que en una conferencia anterior mencioné los autobuses amarillos, ese es un ejemplo. Cuando mencioné los autobuses amarillos, todos sabíamos que estábamos hablando de niños en edad escolar que eran recogidos y llevados a la escuela y luego llevados a casa al final del día.

Entonces, los autobuses amarillos, observen que no tenemos otros autobuses de color amarillo en Estados Unidos, excepto los autobuses escolares. Creo que probablemente lo hicieron por diseño. Así que todo lo que necesito decir es autobuses amarillos, y todos sabemos de lo que estamos hablando.

Bien, tenemos la palabra crear y vamos a usarla de dos maneras diferentes. Esto ilustrará el punto de que no sólo debemos prestar atención a las palabras de la oración, sino que también debemos tener en cuenta la imagen que trae a nuestra mente, ese marco semántico y cultural que se esconde detrás de la oración. texto que está fuera del texto. Entonces Jane hizo una lista de compras.

Bastante sencillo. ¿Que hizo ella? Escribió una lista de cosas que quería comprar. La palabra comprar es inherente a la palabra comprar.

Y muchas veces, no siempre, pero sí muchas veces, se trata de ir de compras. Así que revisa el refrigerador, la despensa y cualquier otra cosa y hace una lista de las cosas que les faltan y las que quiere conseguir. Y entonces, escribe esta lista de elementos.

Inventado significa compilar una lista de elementos. ¿Qué pasa con este? John hizo las paces con Jane. ¿Qué imagen mental evoca eso? ¿Qué situación cultural nos recuerda? John y Jane probablemente tengan algún tipo de relación.

Probablemente una relación, una relación romántica, y no solo, podría ser una relación de trabajo, pero muchas veces, lo primero que pensé cuando vi esta frase fue que es una relación romántica. ¿Qué más podemos inferir? Una vez más, estamos infiriendo, estamos adivinando, estamos tratando de resolverlo. ¿Qué más podemos inferir de esta frase? Arreglado.

¿Qué significa inventado ? Significa reconciliarse. Significa volver a estar juntos. Haz las paces.

¿Y quién fue el infractor? Probablemente Juan. Probablemente ofendió a su novia, prometido o esposa, y necesitaba hacer algo para arreglar la situación. Tal vez fue y se disculpó, le llevó algunas flores y le dijo: Lo siento muchísimo, y lo que sea.

Entonces, es todo ese concepto de reconciliación en una relación. Y todo pasa porque él no inventó nada, se reconcilió con alguien. Esas palabras me recordaron esa situación.

¿Qué pasa con este? John se besó como un bandido. Vamos a hablar de modismos en otro diferente, pero hablemos de estos modismos ahora mismo. Hecho.

¿Juan hizo algo? No. Hecho como un bandido es toda una frase que tomamos. No podemos separar estos modismos palabra por palabra y luego intentar traducir cada palabra.

No puedes hacer eso. Es un paquete completo. Es una unidad completa.

Ser un bandido significa que tuvo mucho éxito en algún esfuerzo más allá de lo esperado. Entonces, un bandido es un ladrón que luego viene y roba un montón de cosas y se queda con todas esas cosas que consiguió sin mucho esfuerzo. Entonces John se besó como un bandido.

Tal vez fue a la tienda y consiguió una muy buena oferta en algo. De alguna manera, se benefició enormemente en una situación particular. No sabemos qué.

Entonces esa pequeña palabra lo cambia todo. Esa palabra cambia todo el significado de la palabra hacer. Y entonces besarse es una unidad separada de maquillarse o maquillarse.

Y vimos que el maquillaje puede tener al menos dos significados y probablemente más. Espero no exagerar demasiado en términos lingüísticos, pero estas palabras son realmente importantes. Entonces, cuando vas al seminario y aprendes a descomponer las palabras del griego, aprendes a analizarlas y aprendes cómo todos estos verbos tienen millones de formas verbales diferentes, el pasado, el presente, el

futuro y el pluscuamperfecto y todas esas otras cosas, y extrañamos el bosque por los árboles.

¿Cuáles son las palabras en la oración, cómo se asocian entre sí y cómo esas otras palabras nos ayudan a entender la palabra en cuestión? Entonces, si nos acercamos demasiado y somos demasiado analíticos, perdemos algunas de estas cosas. Pero estas son cosas que todavía son analíticas en un sentido. Y todo lo que estoy haciendo es hacer obvio lo que ya sabes.

Lo que está mal en la situación de la traducción es que la forma en que usan el idioma en la Biblia no es obvia para nosotros porque no somos de esa cultura ni de ese idioma. Ese es el problema. Y entonces, tenemos que aplicar lo que sabemos sobre cómo descomponer nuestra propia cultura a los idiomas bíblicos y a sus situaciones culturales para que podamos entenderlo y recordar el proceso de traducción, comprender el texto y luego comunicarlo en este otro idioma. .

Tengo otra frase. Pido disculpas de antemano, pero aquí está. John se besó con Jane.

Bien, todos sabéis lo que significa, ¿verdad? Pero el hecho de que sea con Jane y no con otra cosa nos trae a la mente una imagen completamente diferente de la situación cultural de una relación de pareja y de lo que hacen. Entonces, mientras miramos la Biblia, apliquemos estos mismos lentes, si quieres decirlo de esa manera, apliquemos estos mismos criterios para desglosar el contenido del texto bíblico. Entonces, ahora vamos a tener algunos ejemplos bíblicos.

Entonces, este es de Mark. Marcos 1, 40-45, Jesús estaba arriba en la región de Galilea. Y se acercó a Jesús un leproso, rogándole, y postrándose de rodillas delante de él, le decía: Si quieres, puedes limpiarme.

Movido a compasión, Jesús extendió la mano, lo tocó y le dijo: Quiero ser limpio. Inmediatamente la lepra desapareció de él y quedó limpio. Ciertamente le advirtió e inmediatamente lo despidió.

Y él le dijo: Mira, no digas nada a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu limpieza lo que Moisés mandó para testimonio a ellos. Bien, digamos que estamos tratando de traducir este pasaje al swahili y llegamos a este primer verso. El primer versículo dice: Y vino a Jesús un hombre leproso, rogándole y poniéndose de rodillas, le dijo: Si quieres, puedes limpiarme.

Bastante sencillo y directo, ¿verdad? Sí, pero hay un problema. Al igual que en inglés, puedes tener varias palabras diferentes para limpiar, limpiar algo o limpiar algo, tenemos lo mismo en suajili. Entonces, en suajili, la primera palabra es Safisha .

Entonces, puedes Safisha una casa, dejándola todo limpia. Entonces arreglas las cosas, barres, quitas el polvo y lo que sea. Tienes la palabra Osha , cuya raíz de Osha es Oga, que significa bañarse.

Entonces, Osha significa que se limpia algo con agua, como los platos. Osha . Fuwa , fuwa sólo se usa para ropa.

No se tiran los platos, no se tira la casa, sólo se tira la ropa o la tela. Y luego el cuarto es Takasa , para purificar. Entonces, cuando un musulmán, antes de entrar a la mezquita, tiene que hacer su lavado ritual, y eso se llama Takasa , hacer eso.

Entonces la persona sale pura. Entonces, ¿cuál de estas palabras elegimos? Miremos el pasaje nuevamente y tal vez podamos resolver esto. Bien, entonces un leproso se acercó a Jesús, suplicándole y postrándose de rodillas ante él, le dijo: si quieres, puedes limpiarme.

Entonces , ¿qué efecto tiene la palabra leproso para una persona del siglo primero? Les explota en la mente todo este complejo de qué es la lepra y cómo tratarla. Y si nos tomáramos el tiempo, regresaríamos a Levítico, y hay como dos o tres capítulos sobre lo que debes hacer si tienes lepra. Y si lo miramos, la lepra está en una sección de Levítico que habla de algo más que solo lepra; habla de limpieza.

Y así, si tocas un animal muerto, o si tocas un cadáver, quedarás impuro hasta el anochecer. El ciclo mensual de una mujer la vuelve impura hasta que termina. Las relaciones entre marido y mujer los hacen impuros hasta que se lavan.

Y así, todo este asunto de la lepra está fundamentado en todo este asunto de lo limpio y lo inmundo. Pero más que eso, tiene que ver con la pureza ritual. A una persona impura no se le permite ir a adorar al templo.

Una persona impura necesita lavarse, limpiarse y seguir los rituales establecidos en Levítico antes de que se le permita volver a ingresar a la comunidad de adoración. En inglés no tenemos este concepto de pureza ritual. En muchas culturas con las que he tratado, y he hablado con personas en África con las que hemos trabajado, he hablado con personas de Asia que son de Asia, de diferentes partes de Asia, y muchos de ellos tienen este concepto de pureza ritual e impureza ritual.

Y entonces, es algo que ellos saben, pero nosotros que no somos de esa cultura, no lo entendemos. Entonces, ¿qué pasa si Jesús toca al leproso? ¿Jesús se convierte en qué? Inmundo. Sin embargo, si lees en Levítico y todo esto de lo limpio y lo inmundo, y tienes las instrucciones sobre el altar y las cosas asociadas con el altar, y es cierto que dice, si algo inmundo toca algo, entonces eso hace que esa cosa inmundo.

Sin embargo, también dice que si algo santo o limpio que ha sido purificado toca otra cosa, esa cosa queda limpia. ¿Qué nos dice eso acerca de Jesús aquí? Jesús es santo, y al tocar a este hombre impío e inundo, lo hace ritualmente puro y limpio. ¿Es sólo mi especulación? Bueno, sigamos leyendo.

¿Adónde lo envía Jesús? Di esto : no le dices nada a nadie, pero ¿adónde vas? Al médico y que te revise. No. Vaya al sacerdote, porque el sacerdote le permite regresar a la comunidad de culto religioso.

¿Dónde estaba el sacerdote en relación con este hombre? El sacerdote estaba en Jerusalén, a cien millas de distancia, y todo este proceso de purificación según la ley de Moisés dura aproximadamente una semana. Entonces, estás allí durante toda una semana y luego te muestras, te bañas unas cuantas veces y haces todas estas cosas. Entonces, el hombre sabía que tenía que bajar a Jerusalén para poder hacer esto, pero vas al sacerdote porque necesitas ser declarado ritualmente puro.

Además de eso, sabemos que las personas que tienen lepra no sólo fueron expulsadas de la comunidad, sino que también fueron alejadas de sus familias. No podían ir a tocar a sus familiares. No podían volver a casa, así que cuando Jesús lo sanó, lo trajo de regreso a su vida.

Le dio una nueva vida. Le devolvió a su familia. Le devolvió su comunidad.

Él pertenecía de nuevo. Y entonces, todo eso está ligado a esto. Y entonces, entendiendo eso, cuando miramos estas palabras en swahili, es obvio cuál elegimos.

Elegimos el último. Y esto es lo que dice la Biblia swahili: si quieres, puedes takasa conmigo. Puedes hacerme ritualmente limpio.

Permítanme volver a ese otro pasaje por un segundo y resaltar algunas otras cosas de las que hemos estado hablando en algunos de los discursos anteriores que he dado. Hemos hablado de cosas que obviamente se indican explícitamente. Hemos hablado de cosas que se insinúan y que obviamente no se afirman.

Y este pasaje tiene muchos de ellos. Todo ese asunto de lo limpio y lo impuro es una de las grandes historias de fondo de las que no se habla. ¿Y por qué no se habla de ello? Jesús no necesita mencionarlo porque le está hablando a este leproso que lo sabe.

Y el leproso sabe que Jesús lo sabe. Ambos lo saben. Marcos también sabe que sus escritores, disculpen, sus lectores, judíos del primer siglo, también lo saben.

Todos somos de esto. Hemos tenido estas leyes durante quizás mil años desde Moisés. Entonces todos lo sabían.

Entonces, Mark no necesita mencionarlo y puede truncar su pasaje aquí. Entonces, veamos lo que dice Jesús. Ve y muéstrate al sacerdote.

¿Qué sacerdote? ¿Había más de un sacerdote? Sí. Había un sumo sacerdote y había otros sacerdotes que hacían la obra. Y en concreto, la labor de sacrificar animales.

La tribu de los levitas y los sacerdotes son un subconjunto de eso. Los sacerdotes sacrificaban animales y otras cosas. Pero los levitas nunca tocaron a los animales.

Ése era sólo un deber del sacerdote. Y entonces tienes que ir al sacerdote. Y leyendo los comentarios se entiende la idea.

El sacerdote que estaba de servicio en ese momento, o uno de los sacerdotes que estaba en el templo cuando bajaste. Bueno. Oferta para tu limpieza.

Recuerde, ha sido sanado y necesita hacer algunas cosas. Y eso es lo que se establece en Levítico. Es lo que Moisés ordenó.

Entonces esa es una referencia a Levítico. Entonces, el sacerdote en algún momento dice, estás limpio. Y luego se lava, y luego tienen este sacrificio, y luego un banquete.

¿Para quién es la fiesta? ¿El hombre? ¿Y es para el cura? No, no es. Quizás sea por su familia o la comunidad que los rodea. Entonces, como testimonio para ellos, ¿es eso un testimonio para los sacerdotes? Probablemente no porque los sacerdotes ya lo saben.

Ellos fueron los que dijeron, está bien, estás bien. Estás limpio. Es un testimonio para todos los demás, para la comunidad, de que eres libre de regresar a la sociedad y moverte con ellos.

Es como cuando estabas con COVID, estabas enfermo con COVID y no podías ir a trabajar porque estabas enfermo con COVID. Necesitaba un informe médico que dijera que le hicieron la prueba de COVID y que ya no está enfermo de COVID. ¿Qué tan serio fue eso? A veces era muy grave.

Mi cuñado y su familia, durante el COVID, se mudaron a Alemania para trabajar allí en una empresa estadounidense, justo en medio del COVID. Y así estuvimos con ellos justo antes de que se fueran. Y dijo, sí, tenemos que hacernos una prueba de COVID.

Por cierto, esto es para el gobierno alemán. Tuvimos que hacernos una prueba de COVID dentro de las 36 horas posteriores a subir al avión. Después tuvimos que hacernos una prueba al bajar.

Y no les hacen pruebas de COVID a los niños, por eso los mantienen aislados y en cuarentena durante una semana. Y si no presentan ningún síntoma después de la semana, recibirá este informe que le indicará que está listo para comenzar. El gobierno alemán es muy estricto.

No puedes romper ninguna de esas reglas. Si no lo haces, no saldrás de ese hotel donde están tú y tus hijos. Ese es este tipo de situación.

Necesitabas que las autoridades adecuadas te dieran la aprobación de que eres libre y limpio y que no vas a infectar a ninguna otra gente. Cultura. Estamos inmersos en ello y no nos damos cuenta.

Entonces, como dijimos, el suajili es purificar. Ahora digamos que has leído el libro de Marcos como el primer libro que lees, y luego lees este pasaje de Lucas. Mientras iba camino a Jerusalén, pasando por Samaria y Galilea, entró en una aldea.

Diez leprosos que estaban de lejos salieron a su encuentro, y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros. Cuando los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes. Y mientras iban, quedaron limpios.

Takasa . Excelente. ¿Por qué estaban parados a distancia? Si entiendes la lepra, ya hemos hablado de eso.

No pueden acercarse a la gente. ¿Bien? Eso ya lo sabes por Mark. Todo esto aquí tiene sentido para ti.

¿Por qué Jesús lo envió a los sacerdotes? Ese es el procedimiento estándar que usted hace. Y yendo, no fueron sanados. No dice curado.

Dice limpio. Bueno. Entonces, debido a que tenemos ese conocimiento de Marcos, porque hemos hecho nuestra investigación y entendemos la lepra en el Nuevo Testamento y el Antiguo Testamento, entonces entendemos esto sin mucha explicación.

¿No es genial? Ya estamos ahí. Entonces, podemos simplemente leer esto, entenderlo y luego leer el resto del pasaje. Bueno.

Hablemos de otro pasaje. Este pasaje de Marcos comienza con Jesús y su interacción con un gobernante de la sinagoga, y luego continúa con otra persona. Cuando Jesús volvió a cruzar en la barca hacia la otra orilla, se reunió a su alrededor una gran multitud.

Entonces se quedó a la orilla del mar. Uno de los jefes de la sinagoga, llamado Jairo, se acercó y, al verlo, se postró a sus pies y le imploró con fervor, diciendo: Mi hijita

está a punto de morir. Por favor, ven y pon tus manos sobre ella para que se recupere y viva.

Se fue con él, y una gran multitud lo siguió y lo apretujaba. Recuerda esa expresión, presionándolo. La historia continúa.

Una mujer que había tenido una hemorragia durante 12 años y había soportado mucho a manos de muchos médicos y había gastado todo lo que tenía no fue ayudada en nada, sino que empeoró. Después de oír acerca de Jesús, ella se acercó entre la multitud detrás de él y tocó su manto, porque pensaba que con solo tocar sus vestiduras sanaría. Inmediatamente, el flujo de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que había sido sanada de su aflicción.

Inmediatamente Jesús, al darse cuenta de que había salido poder de él, se volvió entre la multitud y dijo: ¿Quién me ha tocado? ¿Quién tocó mis prendas? Y sus discípulos le dijeron: Ves la multitud mirando alrededor, ves la multitud apretándote, y dices: ¿Quién me ha tocado? Y miró a su alrededor para ver a la mujer que había hecho esto. Pero la mujer, temerosa y temblando, consciente de lo que le había sucedido, se acercó, se postró ante él y le contó toda la verdad. Y él le dijo: hija, tu fe te ha sanado. Ve en paz y queda sanado de tu aflicción.

Entonces, estamos tratando de traducir este pasaje y estamos tratando de traducir esta parte conscientes de lo que sucedió. Y lo que pasó le hizo tener miedo. Nuevamente queremos recordar lo cultural, queremos recordar la situación, queremos recordar el escenario de lo que pasó.

Entonces, si reproduces esto en tu mente como si fuera un video, ¿qué vemos? Vemos a Jesús y Jairo y están caminando. Y estas personas están a su alrededor y Jesús está siendo empujado y empujado tal vez mientras él y Jairo caminan. Y entonces siente algo.

Siente una especie de energía saliendo de su cuerpo. Y ahí es cuando dice ¿quién me tocó? Y sus discípulos dicen, lo siento señor, sin faltarle el respeto, ¿pero todos lo están tocando? Entonces, no estamos seguros de por qué dices esto. Y él dice, no, pero alguien me tocó.

Y Jesús quiso decir tocado por alguien que me había tocado, y esta curación estaba conectada allí. ¿De qué tenía miedo? Estaba sucia, ¿no? Está claro que la hemorragia se relaciona con su ciclo, y ella no había podido detener el flujo de sangre durante 12 años, y fue de médico en médico. No pudieron hacer nada por ella.

Y entonces ella estaba al final de una cuerda. Ella no tenía idea de qué hacer. Ella escuchó que Jesús viene.

¿Cómo llegó ella a Jesús? Se abrió paso entre la multitud, acercándose más y más y probablemente detrás de Jesús. Y ella dijo: Si toco sólo su manto, si toco sólo el borde de su manto, entonces seré limpiada. Y ella va y le toca la ropa.

Y luego eso sucede. ¿Que paso despues? Entonces Jesús la miró y se dio cuenta: tú eres quien me tocó. Y ella entra en pánico y sufre un ataque de ansiedad.

Dios mío, me voy a meter en serios problemas. ¿Para qué? Por tocar a toda esa gente en la multitud. Ella siguió adelante.

Se suponía que no debía acercarse a nadie. Se suponía que debía mantener las manos alejadas, casi como un leproso. Cuando ella se acerca a él, en realidad toca al mismo Jesús.

El pecado de todos los pecados, una persona inmunda tocando a Jesús. Una vez más, no te acercas y tocas a alguien; normalmente pides permiso primero. Bueno, ella no hizo eso porque tuviera miedo.

Entonces aquí está ella. Ella se va a meter en serios problemas porque ha infectado, por así decirlo, tocado y contaminado a un montón de gente. Eso lo obtenemos de la comprensión de la cultura.

Esto lo obtenemos de la comprensión de lo limpio y lo impuro. Y eso lo obtenemos de la situación física en la que ella hizo lo que hizo. Y ahora Jesús dice, no os preocupéis.

Está todo bien. No te meterás en problemas. Ve en paz.

Has sido sanado. Y con la curación, vendría la limpieza. Probablemente tuvo que hacer algún ritual y permanecer aislada hasta la puesta del sol, como manda el Levítico.

Entonces, esta visión de la cultura nos da insights, ¿conscientes de qué? Consciente de que la habían descubierto. Consciente de que podrían castigarla. Ella era consciente de la situación que iba a enfrentar por lo que hizo.

Y que sabía que había hecho algo malo que no debería haber hecho según las costumbres de esta sociedad. Entonces, todo eso está en nuestra mente cuando leemos este texto. Cuando estábamos traduciendo esto en Tanzania, sabía que había algo aquí pero no estaba realmente seguro.

Después vine e hice estudios sobre semántica, semántica cognitiva y todas esas otras cosas. Y luego pensé, eso es lo que está pasando aquí. Esta frase en particular y este escenario en particular están expresados en todo este asunto de la cultura.

Y entonces me di cuenta de eso. Pero sentí que algo andaba mal cuando intentábamos traducirlo a estos idiomas en el sur de Tanzania. Pero no pude identificarlo.

Al regresar a casa y hacer más estudios entonces, estaba consciente de lo que estaba pasando aquí. Entonces, cuando hablamos de contexto, hablamos del texto, hablamos del escenario, hablamos de varias cosas diferentes. Una de las cosas que mencionamos antes fue el registro del diálogo entre allí y el registro del texto mismo para el lector.

Hablamos del género. ¿Qué tipo de género es este? Esta es una narrativa. Es una cuenta.

Probablemente sea un hecho. Y podría haber un punto de enseñanza espiritual. Jesús saca eso a relucir.

Tu fe te ha sanado. Luego continúa y hace lo mismo con Jairo. Entonces, la fe es el punto principal.

Luego, miras todo el discurso. Entonces, tienes a Jairo, tienes a la mujer, tienes fe. Entonces, todo eso encaja.

Y miramos todo eso mientras intentamos entender. Entonces, realmente lo que estamos diciendo es que miremos el texto. Estamos tratando de reunir todo lo que sabemos sobre el texto para luego poder descubrir qué comunica aquí el escritor.

Pero también tenemos otra cosa. Nos fijamos en ese escenario. Y ese escenario realmente nos ayuda a aclarar las cosas cuando vemos lo que sucedió.

¿Por qué tenía miedo la mujer? ¿Por qué sucedieron las cosas en la cuenta? ¿Por qué la gente dijo lo que dijo? Entonces, en comunicación y traducción, tenemos que comprender el trasfondo cultural. Tenemos que entender eso adecuadamente para poder entender el texto bíblico. Comprender la cultura puede llenar nuestros vacíos.

Hay un montón de lagunas en la comunicación que no entendemos. Incluso las cosas que son explícitas no nos lo dicen todo. Como si tuviera miedo por lo que le estaba pasando.

No sabemos qué significa eso. Eso es explícito. Nos lo dice.

¿Pero cuál es el material implícito? No lo sabemos. Pero tenemos que mirar más profundamente e investigar eso. Y luego decimos, ¿cómo podemos llenar los vacíos? Entonces, una de las formas es ¿qué palabra elegimos? Entonces, si vuelves a lo de

¿me limpiarás o me limpiarás?, la palabra que elegimos encaja con el contexto de la pureza ritual.

Ésa es una de las formas en que podemos traducir un lenguaje culturalmente significativo. Otra cosa, a veces simplemente quieres dejar el texto como está, pero quieres agregar una nota al pie que explique de qué estaba hablando o qué estaba sucediendo. Pero con algo tan grande como la lepra, la lepra está tan entrelazada en este enorme marco cultural de limpieza y pureza ritual, y luego hay submarcos dentro de eso, y uno de esos submarcos es la lepra.

Entonces, a veces es demasiado ponerlo en una nota al pie, entonces lo pones en un glosario y puedes explicar algunas de estas cosas. Tenemos glosarios en nuestras Biblias. No es un hecho que habrá un glosario en estas otras Biblias, pero si hay un glosario allí, entonces al menos la gente tendrá más recursos para entender, particularmente si necesitamos tener un texto que se acerque más a la forma del griego. .

Necesitan que se llenen los vacíos en alguna parte, y por eso tratamos de hacerlo. ¿Dónde podemos llenar esos vacíos? Bien, muchas gracias y continuaremos con este tema de las diferencias culturales en la próxima charla. Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 9, Desafíos de la traducción y la comunicación, Cuestiones culturales, Parte 1.